

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 99 — 463

[C - 98/33132]

**30. NOVEMBER 1998 — Dekret zur Zweiten Anpassung des Haushaltsplans der Einnahmen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998, abgeändert durch das Dekret vom 17. Juni 1998, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1998 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 4 011,28 Millionen F geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus:

- 3 683,97 Millionen F allgemeinen Einnahmen;
- 327,31 Millionen F zweckbestimmten Einnahmen.“

Art. 2 - Dieses Dekret wird am 1. Januar 1998 wirksam.

EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
06.01	13.90	Verschiedenes	5,50		A2
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	18,00		
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	21,00		
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schulgelder	7,00		
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	9,50		A2
36.90	13.60	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	186,00		
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	2,00		
39.11	13.90	EU-Subventionen (ESF)	76,00		A1
39.12	11.60	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus			
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	25,60		A2
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Morschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	1,10		A1
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	1,80		A2
49.30	13.30	Rückforderungen ACS	25,42		A1, A2
49.31	13.30	Rückforderungen IHF	29,30		
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	25,46		A2
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	89,90		A1, A2
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	3 146,70	(251,3) pm	A2
49.43	13.30	Besondere Dotation			
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen			
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	11,00		A2
58.10	13.90	Rückzahlung des Vorschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft zwecks Ankauf des Holler-Nachlasses durch die VoE Schlarthof	2,00		A2 neu
98.00	13.30	Einnahmen aus Haushaltsfonds	0,69		A2 neu
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		10,80	(1) A2
49.41	04.00	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		18,70	(2)

EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	(3)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		1,56	(4) A2
16.12	08.30	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		61,30	(5) A2
16.12	11.60	Einnahmen des Fonds zur Förderung des Tourismus			(6)
49.41	05.10	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		15,60	(7)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,00	(8)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,45	(9) A2
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		14,00	(10)
49.41	05.00	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		100,00	(11)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		103,90	(12) A1
			3 683,97	327,31	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	245,00		A1
TOTAL			3 928,97	327,31	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

18,00	30.11	2 (C)
15,00	50.11	7 (C)
1,00	50.12	8 (C)
0,30	50.15	9 (C)
14,00	50.15	10 (C)
100,00	50.16	11 (C)
103,00	60.11	12 (C)
251,30		

EWK Europäische Wirtschaftsklassierung
FUNK Europäische funktionale Klassierung

Eupen, den 30. November 1998

J. MARAITE,
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

—
Note

Sitzungsperiode 1998-1999

Dokumente des Rates: 5-082 (1998-1999) Nr. 1 Dekretentwurf 5-082 (1998-1999) Nr. 2 Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 30. November 1998

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 99 — 463

[98/33132]

30 NOVEMBRE 1998. — Décret contenant le deuxième ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 18 décembre 1997 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998, modifié par le décret du 17 juin 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er} — Pour l'année budgétaire 1998, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 4 011,28 millions de francs.

Les recettes courantes se composent de :

— 3 683,97 millions de francs en recettes générales;

- 327,31 millions de francs en recettes affectées. »

Art. 2. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 1998.

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
06.01	13.90	Divers	5,50		A2
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	18,00		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	21,00		
16.12	04.00	Droits d'inscription et minervals	7,00		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	9,50		A2
36.90	13.60	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 16 juillet 1993	186,00		
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	2,00		
39.11	13.90	Subventions (FSE)	76,00		A1
39.12	11.60	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme			
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	25,60		A2
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	1,10		A1
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	1,80		A2
49.30	13.30	Répétitions ACS	25,42		A1, A2
49.31	13.30	Répétitions mesures FBI	29,30		
49.32	13.30	Transfert Région Wallonne — Part du Fonds spécial de l'aide sociale	25,46		A2
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	89,90		A1, A2
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 16 juillet 1993	3 146,70	(251,3) pm	A2
49.43	13.30	Dotations spéciales			
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections			
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	11,00		A2
58.10	13.90	Remboursement de l'avance consentie par la Communauté germanophone en vue de l'achat de la succession Holler par l'a.s.b.l. Schlarthof	2,00		A2 neuf
98.00	13.30	Recettes provenant des Fonds budgétaires	0,69		A2 neuf
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		10,80	(1) A2
49.41	04.00	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		18,70	(2)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0,00	(3)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		1,56	(4) A2

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
16.12	08.30	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		61,30	(5) A2
16.12	11.60	Recettes du Fonds pour la promotion du Tourisme			(6)
49.41	05.10	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		15,60	(7)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,00	(8)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,45	(9) A2
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		14,00	(10)
49.41	05.00	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		100,00	(11)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		103,90	(12) A1
			3 683,97	327,31	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	245,00		A1
TOTAL			3 928,97	327,31	

Recettes affectées alimentées par la Dotation

18,00	30.11	2 (C)
15,00	50.11	7 (C)
1,00	50.12	8 (C)
0,30	50.15	9 (C)
14,00	50.15	10 (C)
100,00	50.16	11 (C)
103,00	60.11	12 (C)
251,30		

CEE = Classification économique européenne

CFE = Classification fonctionnelle européenne

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 novembre 1998.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

Note

*Sitzungsperiode 1998-1999**Dokumente des Rates: 5-082 (1998-1999) Nr. 1 Dekretentwurf 5-082 (1998-1999) Nr. 2 Bericht.**Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 30. November 1998*

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 463

[98/33132]

30 NOVEMBER 1998. — Decreet tot tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 18 december 1997 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1 — Voor het begrotingsjaar 1998 wordt de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 4 011,28 miljoen frank geraamd.

De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3 683,97 miljoen frank algemene ontvangsten;
- 327,31 miljoen frank toegewezen ontvangsten. »

Art. 2. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 1998.

Artikel EEC	EFC	Titel	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	5,50		A2
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	18,00		
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	21,00		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	7,00		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	9,50		A2
36.90	13.60	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.1983, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993	186,00		
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	2,00		
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF)	76,00		A1
39.12	11.60	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »			
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	25,60		A2
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het officieel gesubsidieerd onderwijs	1,10		A1
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag — Sector Jeugdbescherming	1,80		A2
49.30	13.30	Terugvorderingen gesub. contractuelen	25,42		A1, A2
49.31	13.30	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,30		
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest — Aandeel Bijzonder Fonds voor Sociale Hulp	25,46		A2
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	89,90		A1, A2
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983 gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993	3 146,70	(251,3) pm	A2
49.43	13.30	Bijzondere dotatie			
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen			
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	11,00		A2
58.10	13.90	Terugbetaling van het voorschot toegestaan door de Duitstalige Gemeenschap voor de aankoop van het nalatenschap « Holler » door de v.z.w. Schlarthof	2,00		A2 nieuw
98.00	13.30	Ontvangsten uit begrotingsfondsen	0,69		A2 nieuw
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		10,80	(1) A2
49.41	04.00	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		18,70	(2)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0,00	(3)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		1,56	(4) A2
16.12	08.30	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		61,30	(5) A2

Artikel EEC	EFC	Titel	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
16.12	11.60	Ontvangsten van het Fonds voor de bevordering van het toerisme			(6)
49.41	05.10	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		15,60	(7)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,00	(8)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,45	(9) A2
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		14,00	(10)
49.41	05.00	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		100,00	(11)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		103,90	(12) A1
			3 683,97	327,31	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	245,00		A1
TOTAAL			3 928,97	327,31	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

18,00	30.11	2 (C)
15,00	50.11	7 (C)
1,00	50.12	8 (C)
0,30	50.15	9 (C)
14,00	50.15	10 (C)
100,00	50.16	11 (C)
103,00	60.11	12 (C)
<hr/>		
251,30		

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Eupen, 30 november 1998.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

Nota

Sitzungsperiode 1998-1999

Dokumente des Rates: 5-082 (1998-1999) Nr. 1 Dekretentwurf 5-082 (1998-1999) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 30. November 1998